



Il 15 agosto scorso ricorreva il 78° anniversario della morte di Grazia Deledda. Pur con qualche giorno in ritardo la voglio ricordare, cun unu meledu in limba sarda, allegande se sos "sardismos linguisticos" de su Premiu Nobel pro sa Literadura

SA LIMBA DE GRATZIA DELEDDA

de Frantziscu Casula

Pro cumprender bene sa limba chi Deledda impreat iscriende tocat de partire dae custa premessa: su sardu non est unu dialetu italianu -comente galu medas bacheos, (macos o tontos?) ma sos prus pro ignorantzia, narant e pessant, puru zente "istudiada"- ma una limba. Nois sardos semus "bilingui" ca allegamus in su matessi tempus duas limbas, su sardu e s'italianu. Puru sa Deledda fiat bilingue.

Segundu unu de sos prus mannos linguistas sardos, Massimu Pittau, sa povertade in su lessicu italianu de sa Deledda est determinadu da-e unu fatu psichicu: sa timoria de isballiare. Duncas non impreamus mai sos vocabulos: arena, brocca, chicchera, fontana, padella, pigliare, rammentare, tappo, tornare etc. etc. proite pessamus chi siant ateretantos sardismos, cando imbetzes non lu sunt pro nudda, e impreamus solu sinonimos: sabbia, anfora, tazzina, fonte, pentola prendere, ricordare, turacciolo, restituire etc.etc.

Pro curpa de custa timoria - segundu, lu torro a narrer, Pittau - su lessicu de iscritores sardos comente a Grazia Deledda est impoberidu, mescamente in sos iscritos de sa pitzinnia ca a pustis l'arrichit semper prus. S'atera chistione chi tocat de amentare est chi su prus de sas bortas sa Deledda - ma capitat a medas sardos, peri iscrittores mannos - pessaiat in sardu e traduiat mecanicamente in italianu, mesche "nel parlare dialogico" - est semper Pittau a lu sustenner, ma eo so de accordu cun issu - comente in "*Bennidu ses? Accatadu fattu l'as? A Luisi bidu l'as? Cand'es gai, andamus !*"

Sos iscritos de sa Deledda sunt prenos de custas frsas.

Bi sunt in fines medas e medas faeddos propiu sardos e isceti sardos chi Deledda faghet intrare in sas fainas suas cando si tratat de iscrer subra s'ambiente sardu: pessamus a *tanca* (terreno di campagna chiuso da un recinto fatto in genere di sassi); *socronza* (consuocera), impreada meda meda in *Elias Portolu*; *corbula* (cesta); *bertula* (bisaccia); *tasca* (tascapane); *leppa* (coltello a serramanico); *leonredda* (zufolo); *cumbessias* o *muristenes* (stanzette tipiche delle chiese di campagna un tempo utilizzate per chi dormiva là per le novene della Madonna o di Santi); *domos de janas* (tombe rupestri e letteralmente "case delle fate").

Bi sunt a pustis frasis intreas in sardu comente: *frate meu* (fratello mio), *Santu Franziscu bellu* (San Francesco bello), *su bellu mannu* (il bellissimo, letteralmente :il bello grande), *su cusinu mizadu* (il borghese con calze), *a ti paret* (ti sembra?), *corfu 'e mazza a conca* (colpo di mazza in testa), *ancu non ch'essas prus* (che tu non ne esca più: è un'imprecazione).

Pro no narrer de sos lumenes chi sunt truncados in sa sillaba finale cando est "complemento vocativo", tipicu modu de narrer sardu ma mescamente nugoresu e barbaritzinu: *Antò* (o Antonio), *Colù* (o Colomba), *Zosè*= Zoseppe (o Giuseppe), *Zuamprè*=Zuampredù (o Giampietro), *pride Defrà*= *pride Defraia* (prete Defraia).

Carchi borta Deledda presentat finas frasis italianas istropiadas in sardu e frasis sardas istropiadas in italianu: nois barbaritzinos naramus italianu porcheddinu, un esempru: "Come ho ammaccato questo cristiano così ammacccherò te (...)" ; " Avete compriso?".

Pro cuncruire amento puru chi sa Deledda traduit faeddos sardos o espressiones propiu sardas cando no esistit su corrispondente in italianu: *Perdonate*= *perdonae* in nugoresu: voce *verbale* con cui ci si scusa con un accattone quando non gli si può o non gli si vuole fare l'elemosina; *botteghiere*= *buttegheri* in nugoresu (invece di bottegaio); *male donne*= *malas feminas* in nugoresu (invece di donnacce); *maestra di parto*= *mastra 'e partu* in nugoresu (invece di levatrice); *maestro di muri*, *maestro di legno*, *maestro di ferro*= *mastru 'e muru*, *mastru 'e linna*, *mastru 'e ferru* (invece di muratore, falegname, fabbro).

Toccat però de crarire chi sos sardismos linguisticos de sa Deledda non benint dae s'incapatzidade de impreare bene sa limba italiana ma da-e un'isseberu suo cabosu e cherfidu. S'ifruentza de sa Sardinna e de sa limba sarda in sas operas de sa Deledda non pertocat solu sas formas sintaticas e sos faeddos ma finas - e meda a beru - sos temas, sos costumenes, sas faulas e sas paristorias, sas mazinas, sos proverbios e sos dicios: pro lu narrer in una paraula sola sa tzivilidade sarda intrea.

(19-08-2014)